

Exo

Chapter 7

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1
נתתיך Kula-sampun-nemtokaken-panjenengan 1
ראה Mirsanana H7200
משה Musa H4872
אל- dhateng- H0413
יהוה Yéhuwah H3068
ויאמר Lan-ngandika H0559
נביןאד: nabinipun H5030
יהיה badhé-dados H1961
אחיקו sadhé-rèkipun H0251
ואהרן lan-Harun H0175
לפרעה kangge-Piraun H6547
אלהים dados-Gusti-Allah H0430

Pangeran Yehuwah banjur ngandika marang Nabi Musa: "Wruhanira, sira iku Sunangkat dadi Allah tumrap Pringon, lan Harun kakangira, iku bakal dadi nabinira.

2
אצוה Kula-dhawuh-panjenengan H6680
אשר menapa-ingkang
כל- sedaya- H3605
את kaliyan H0853
תדבר badhé-ngandika H1696
אתה Panjenengan
את- kaliyan- H0853
ושלח lan-nglèpasaken H7971
פרעה Piraun H6547
אל- dhateng- H0413
ידבר badhé-ngandika H1696
אחיקו sadhé-rèkipun H0251
ואהרן lan-Harun H0175
מארצו: saking-nagarinipun H0776
ישראל Israèl H3478
בני- putra-putra-

Sira ngucapna sabarang kang wus Sundhawuhake marang sira, lan Harun kakangira, kang banjur matur marang Pringon, supaya ngilinanana wong Israel lunga saka ing tanahe.

3
והרביתי lan-Kula-badhé-kathahaken H0589
פרעה Piraun H6547
לב manah
את- kaliyan- H0853
אקשה Kula-badhé-ngatos-atosaken H7185
ואני Lan-Kula
מצרים: Mesir H4714
בארץ wonten-ing-nagari H0776
מופתו mukjijat-mukjijat-Kula H4159
ואת- lan-kaliyan- H0853
אתה tandha-tandha-Kula H0226
את- kaliyan- H0853

Nanging Ingsun bakal mangkotake atine Pringon, lan Ingsun bakal ngakehake pratandha lan kaelokan ana ing tanah Mesir.

4
ונתתי lan-Kula-badhé-maringi H5414
פרעה Piraun H6547
אלכם dhateng-panjenengan-sedaya H0413
ישמע badhé-mirengaken H8085
ולא Lan-mboten- H3808
את- kaliyan- H0853
והוצאתי lan-Kula-badhé-ngetokaken H3318
במצרים wonten-ing-Mesir H4714
ידי tangan-Kula H3027
את- kaliyan- H0853
מצרים Mesir H4714
מארץ saking-nagari H0776
ישראל Israèl H3478
בני- putra-putra-
עמי umat-Kula
את- kaliyan- H0853
צבאותי pasukan-pasukan-Kula
גדלים: agung
בשפטים kanthi-pangadilan-pangadilan H8201

Manawa Pringon ora ngrungokake marang sira, ing kono Ingsun bakal ndhawuhake astaningSun marang tanah Mesir sarta ngirid wadya-balancingSun, iya umatingSun Israel metu saka tanah Mesir, kalawan paukuman-paukuman kang abot.

אֶת־ kaliyan- H0853	בְּנֹתַי nalika-Kula-nguluraken H5186	יְהוָה Yéhuwah H3068	אֲנִי Kula H0589	כִּי־ bilih- H4713	מִצְרַיִם Mesir H3045	וַיָּדְעוּ Lan-sami-nguningani H3045	5
יִשְׂרָאֵל Israèl H3478	בְּנֵי־ putra-putra- H0853	אֶת־ kaliyan- H0853	וְהוֹצֵאתִי lan-Kula-badhé-ngetokaken H3318	מִצְרַיִם Mesir H4714	עַל־ wonten-inggil- H4714	יָדַי tangan-Kula H3027	

מֵתוֹכֶם:
saking-tengahipun
[H8432](#)

Ing kono wong Mesir bakal padha sumurup yen Ingsun iki Yehuwah, yaiku samangsa Ingsun ngagagake astaningSun marang tanah Mesir lan ngentasake wong Israel saka ing satengahe.”

כֵּן mekaten H0853	אֲתֶם piyambakipun H0853	יְהוָה Yéhuwah H3068	צְוָה dhawuh H6680	כְּאִשֶׁר kados-déné H0175	וְאֶהְרֹן lan-Harun H0175	מֹשֶׁה Musa H4872	וַיַּעַשׂ Lan-nindakaken H4872	6
							עָשׂוּ: sami-nindakaken	

Nabi Musa lan Rama Harun tumuli padha ngestokake sadhawuhe Pangeran Yehuwah, iku ditindakake kabeh.

שָׁנָה taun H8141	וּשְׁמֹנִים lan-wolung-dasa H8084	שָׁלֹשׁ tiga H7969	בֶּן־ putra- H0175	וְאֶהְרֹן lan-Harun H0175	שָׁנָה taun H8141	שְׁמֹנִים wolung-dasa H8084	בֶּן־ putra- H4872	וּמֹשֶׁה Lan-Musa H4872	7
					פִּירָאוֹן Piraun H6547	אֶל־ dhateng- H0413	בְּרַלְיָה nalika-sami-ngandika H1696		

Anadene nalika iku yuswane Nabi Musa wolung puluh taun lan Rama Harun wolung puluh telu taun, ing nalikane padha munjuk marang Sang Prabu Pringon.

לְאֹמֵר: pangandika H0559	אֶהְרֹן Harun H0175	וְאֶל־ lan-dhateng- H0413	מֹשֶׁה Musa H4872	אֶל־ dhateng- H0413	יְהוָה Yéhuwah H3068	וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559	8
---	---	---	---	---	--	--	---

Pangeran Yehuwah tumuli ngandika marang Nabi Musa lan Rama Harun:

תְּנוּ Maringi H5414	לְאֹמֵר pangandika H0559	פִּירָאוֹן Piraun H6547	אֲלֵכֶם dhateng-panjenengan-sedaya H0413	וְיָדְבַר ngandika H1696	כִּי Bilih	9
אֶת־ kaliyan- H0853	קָח Mendhet H3947	אֶהְרֹן Harun H0175	אֶל־ dhateng- H0413	וְאֶמְרָתְךָ lan-matura H0559	מוֹכִיזָת mukjijat H4159	לְכֶם kangge-panjenengan-sedaya
לְתֵנִי: dados-naga H1961	יְהִי sumangga-dados H1961	פִּירָאוֹן Piraun H6547	לְפָנַי־ wonten-ing-ngajengipun- H6440	וְהִשְׁלַחְךָ lan-mbucalaken H7993	מֵטֵנְךָ tekenipun H4294	

“Manawa Pringon akon marang sira: Sira nuduhna sawijining mukjijat, nuli sira ndhawuhana Harun: Jupuken tekenmu, lan uncalna ana ing ngarsane Sang Prabu Pringon, nuli bakal malih dadi ula.”

כְּאֶשֶׁר כֵּן וַיַּעֲשֶׂוּ פִּרְעֹה אֶל- וְאַהֲרֹן מֹשֶׁה וַיָּבֵא 10
kados-déné mekaten lan-sami-nindakaken Piraun dhateng- lan-Harun Musa Lan-rawuh
[H6547](#) [H0413](#) [H0175](#) [H4872](#) [H0935](#)

פִּרְעֹה לְפָנָי מַטְהוֹ אֶת- אַהֲרֹן וַיִּשְׁלַח יְהוָה צִוָּה
Piraun wonten-ing-ngajengipun tekenipun kaliyan- Harun lan-mbucalaken Yéhuwah dhawuh
[H6547](#) [H6440](#) [H4294](#) [H0853](#) [H0175](#) [H7993](#) [H3068](#) [H6680](#)

לְתַנְיִן: וַיְהִי עַבְדָּיו וּלְפָנָי
dados-naga lan-dados abdi-abdinipun lan-wonten-ing-ngajengipun
[H1961](#) [H5650](#) [H6440](#)

Nabi Musa lan Rama Harun tumuli padha sowan marang ing ngarsane Sang Prabu Pringon, sarta nindakake kaya kang wus didhawuhake dening Pangeran Yehuwah. Rama Harun nguncalake tekene ana ing ngarsane Sang Prabu Pringon lan ing ngarepe para abdine, tekene banjur malih dadi ula.

וְלִמְכַשְׁפִּים לְחַכְמַיִם פִּרְעֹה גַּם- וַיִּקְרָא 11
lan-dhateng-tukang-sihir dhateng-tiyang-wicaksana Piraun ugi- Lan-nimbali
[H3784](#) [H2450](#) [H6547](#) [H1571](#) [H7121](#)

כֵּן: בְּלִתְיָהֶם מִצְרַיִם חֲרָטְמֵי הֵם גַּם- וַיַּעֲשֶׂוּ
mekaten kanthi-sihir-ipun Mesir dukun-dukun piyambakipun ugi- lan-sami-nindakaken
[H3858](#) [H4714](#) [H2748](#) [H1992](#) [H1571](#)

Sang Prabu Pringon tumuli nimbali para sarjana lan juru sihir, lan para ahli Mesir mau iya padha tumindak mangkono uga srana japa-mantrane.

לְתַנְיִנָּם וַיְהִיוּ מַטְהוֹ אִישׁ וַיִּשְׁלִיכוּ 12
dados-naga-naga lan-sami-dados tekenipun satunggal-tiyang Lan-sami-mbucalaken
[H1961](#) [H4294](#) [H0376](#) [H7993](#)

מִטְתָּם: אֶת- אַהֲרֹן מַטְהוֹ וַיִּבְלַע
teken-tekenipun kaliyan- Harun teken- lan-nguntal
[H4294](#) [H0853](#) [H0175](#) [H4294](#) [H1104](#)

Siji-sijine padha nguncalake tekene, lan teken-teken iku padha dadi ula, nanging tekene Rama Harun nguntali teken-tekene wong-wong mau.

כְּאֶשֶׁר אֶלְהֵם שָׁמַע וְלֹא פִּרְעֹה לֵב וַיִּחְזֹק 13
kados-déné dhateng-piyambakipun mirengaken lan-mboten Piraun manah Lan-atos
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H6547](#) [H2388](#)

פֶּן יְהוָה: דִּבְרֵי
Yéhuwah ngandika
[H3068](#) [H1696](#)

Ewadene panggalihe Sang Prabu Pringon tetep puguh, temahan ora karsa miyarsakake ature Nabi Musa lan Rama Harun, kaya kang wus dipangandikakake dening Pangeran Yehuwah.

מֵאֵן פִּרְעֹה לֵב כָּבֵד מֹשֶׁה אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר 14
nampik Piraun manah awrat Musa dhateng- Yéhuwah Lan-ngandika
[H3985](#) [H6547](#) [H3515](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

הֵעָם: לְשַׁלַּח
tiyang kangge-nglèpasaken
[H7971](#)

Pangeran Yehuwah tumuli ngandika marang Nabi Musa: "Atine Pringon iku wangkot, ora gelem nglilani lunga bangsa iku.

הַמְיֻמָּה dhateng-toya H4325	יִמְדָּל medal H3318	מַגְגָּה mangga-mirsani H2009	בְּבִקְרָה wonten-ing-ènjing H1242	פִּירָאוֹן Piraun H6547	אֶל- dhateng- H0413	לְקֵסָה Kesaha H3212	15
אֲשֶׁר- ingkang- H4294	וְהַמְטָה lan-teken H2975	הַיָּאָר lèpèn H2975	עַל- wonten-ing- H8193	לְקִרְאָתוֹ kangge-methuk-piyambakipun H7125	וְנִצְבָּתוֹ lan-ngadega H5324		
			בְּיָדָהּ wonten-ing-tanganipun H3027	תִּקְחָהּ mendhet H3947	לְנֹחַשׁ dados-sawer H5175	מַלִּיק malik H2015	

Sira sowana marang Pringon ing wayah esuk, yaiku yen mbeneri metu menyang bengawan kaya adate, sira ngentenanana ana ing sapinggire bengawan Nil karo nyekel teken kang maune malih dadi ula.

שְׁלִחְנִי ngutus-kula H7971	הַעֲבָרִים tiyang-Ibrani H5680	אֱלֹהֵי Gusti-Allahipun H0430	יְהוָה Yéhuwah H3068	אֵלָיו dhateng-piyambakipun H0413	וְאִמְרָתוֹ Lan-matura H0559	16
וְנִעְבְּדֶנּוּ lan-ngabekti-Kula H5647	עַמִּי umat-Kula	אֶת- kaliyan- H0853	שְׁלַח Lèpasaken H7971	לְאִמְרָהּ pangandika H0559	אֵלָיָהּ dhateng-panjenengan H0413	
כֹּה: punika H3541	עַד- ngantos- H5704	שָׁמְעָתָּה mirengaken H8085	לֹא- mboten- H3808	וְהַגְּגָהּ lan-mangga-mirsani H2009	בְּמִדְבָּר wonten-ing-ara-ara-samun	

Sira banjur matura mangkene: Pangeran Yehuwah Gusti Allahipun tiyang Ibrani, sampun ngutus kawula sowan ing ngarsa dalem, dhawuhipun: Sira ngliilanana lunga umatingSun, supaya padha saosa pangabekti marang Ingsun ana ing pasamunan. Ewadene ngantos dumugi samangke, panjenengan dalem boten karsa miyarsakaken.

יְהוָה Yéhuwah H3068	אֲנִי Kula H0589	כִּי bilih	תִּבְרַע badhé-nguningani H3045	בְּזָאת kanthi-punika H2063	יְהוָה Yéhuwah H3068	אִמְרָהּ ngandika H0559	כֹּה Mekaten H3541	17
בְּיָדֵי wonten-ing-tangan-Kula H3027		אֲשֶׁר- ingkang-	בְּמִטָּה kanthi-teken H4294	וּמִכְּבִי nggebugi H5221	אֲנֹכִי Kula H0595	הַגְּגָהּ mangga-mirsani H2009		
		לְרָם: dados-rah H1818	וְנִמְלִיקוֹ lan-malik H2015	בִּיאָר wonten-ing-lèpèn H2975	אֲשֶׁר ingkang	הַמַּיִם toya H4325	עַל- wonten-inggil-	

Margi saking punika, makaten pangandikanipun Pangeran Yehuwah: Anggonira sumurup yen Ingsun iki Yehuwah, srana mangkene: Lah teken ingkang wonten ing tangan kawula punika badhe kawula sabetaken dhateng ing toya ing benawi Nil, toyanipun lajeng badhe malih dados rah,

מִצְרַיִם Mesir H4713	וְנִלְאָהּ lan-mboten-saged H3811	הַיָּאָר lèpèn H2975	וּבְאֵשׁ lan-mambu H0887	תְּמֹתָהּ pejah H4191	בִּיאָר wonten-ing-lèpèn H2975	אֲשֶׁר- ingkang-	וְהַדְּגָהּ Lan-ulam H1710	18
				ס s H2975	הַיָּאָר: lèpèn H2975	מִן- saking-	מַיִם toya H4325	לְשִׁתּוֹת kangge-ngombe H8354

ulam-ulam ingkang wonten ing benawi badhe sami pejah, benawinipun badhe ngganda bacin, sarta tiyang Mesir sami boten purun ngombe toya ing benawi Nil punika."

מִטְּנָן tekenipun H4294	קָח Mendhet H3947	אַהֲרֹן Harun H0175	אֶל- dhateng- H0413	מִטְּנָן Matura H0559	מֹשֶׁה Musa H4872	אֶל- dhateng- H0413	יְהוָה Yéhuwah H3068	וַיֹּאמֶר Lan-ngandika H0559
וְנִהְיֶתָם lèpèn-agung-ipun H5104	עַל- wonten-inggil-	מִצְרַיִם Mesir H4714	מִיָּמִי toya-toya H4325	עַל- wonten-inggil-	יָדָךְ tanganipun H3027	וְנִטָּה- lan-ngeraken- H5186		
וְעַל lan-wonten-inggil	אֲנִיָּהֶם blumbang-blumbangipun H0098	וְעַל- lan-wonten-inggil-	וְיֵאָרִיָּהֶם lèpèn-lèpènipun H2975	עַל- wonten-inggil-				
בְּכֹל- wonten-ing-sedaya- H3605	רַח rah H1818	וְהָיָה lan-dados H1961	רַח rah H1818	וְנִהְיֶי- lan-sumangga-dados- H1961	מִיָּמִיהֶם toya-nipun H4325	מִקְנֵה kempul	כָּל- sedaya- H3605	
			וּבְאֶבְנֵים: lan-wonten-ing-séla H0068	וּבְעֵצִים lan-wonten-ing-kajeng H6086	מִצְרַיִם Mesir H4714	אֶרֶץ nagari H0776		

Pangeran Yehuwah ngandika marang Nabi Musa: “Sira ndhawuhana marang Harun mangkene: Tekenmu jupuken! Banjur ayatna marang sakehe banyu ing tanah Mesir, marang sadhengah kali, kalen-kalen, blumbang lan sadhengah panggonan banyu, supaya padha maliha dadi getih. Banjur bakal ana getih ing sawratane tanah Mesir, dalah ing sakehe wadhah kayu lan watu.”

יְהוָה Yéhuwah H3068	צָוָה dhawuh H6680	וּכְאֲשֶׁר kados-déné	וְאַהֲרֹן lan-Harun H0175	מֹשֶׁה Musa H4872	כֵּן mekaten	וַיַּעֲשֶׂה- Lan-sami-nindakaken-
בִּיאָר wonten-ing-lèpèn H2975	אֲשֶׁר ingkang	הַמַּיִם toya H4325	אֶת- kaliyan- H0853	וַיִּדְּ lan-nggebugi H5221	בַּמַּטָּה kanthi-teken H4294	וַיִּרָם lan-ngangkat
כָּל- sedaya- H3605	וַיְהִיכֹו lan-malik H2015	עַבְדָּיו abdi-abdinipun H5650	וְלַעֲיִנִי lan-wonten-ing-mripatipun	פִּירָאוֹן Piraun H6547	לַעֲיִנִי wonten-ing-mripatipun	
			לְרַח: dados-rah H1818	בִּיאָר wonten-ing-lèpèn H2975	אֲשֶׁר- ingkang-	הַמַּיִם toya H4325

Nabi Musa lan Rama Harun banjur ngestokake sadhawuhe Pangeran Yehuwah; tekene diacungake lan disabetake ing banyune bengawan Nil, ana ing ngarsane Sang Prabu Pringon lan ing ngarepe para abdine, banyu kang ana ing bengawan Nil kabeh banjur malih dadi getih.

יְכַלֵּי saged H3201	וְלֹא- lan-mboten- H3808	הַיָּאֵר lèpèn H2975	וַיִּבְאֵשׁ lan-mambu H0887	מִתָּהּ pejah H4191	בִּיאָר wonten-ing-lèpèn H2975	אֲשֶׁר- ingkang-	וְהַדְּנָה Lan-ulam H1710	
אֶרֶץ nagari H0776	בְּכֹל- wonten-ing-sedaya- H3605	הַרַח rah H1818	וְהָיָה lan-wonten H1961	הַיָּאֵר lèpèn H2975	מִן- saking-	מַיִם toya H4325	לְשִׁתּוֹת kangge-ngombe H8354	מִצְרַיִם Mesir H4713
							מִצְרַיִם: Mesir H4714	

Iwak-iwak ing bengawan Nil padha mati, temahan bengawane mambu bacin lan wong Mesir ora bisa ngombe banyune bengawan Nil, sarta sawratane tanah Mesir kebak getih.

22

לב-	וַיַּחֲזֹק	בְּלִטְיָהֶם	מִצְרַיִם	חֲרָטְמָי	כֹּן	וַיַּעֲשׂוּ-
manah-	lan-atos	kanthi-sihir-ipun	Mesir	dukun-dukun	mekaten	Lan-sami-nindakaken-
	H2388	H3909	H4714	H2748		

יְהוּוָה:	דִּבֶּר	כְּאֲשֶׁר	אֱלֹהִים	שָׁמַע	וְלֹא-	פִּרְעֹה
Yéhuwah	ngandika	kados-déné	dhateng-piyambakipun	mirengaken	lan-mboten-	Piraun
H3068	H1696		H0413	H8085	H3808	H6547

Nanging para juru sihir ing Mesir iya nindakake mangkono sarana japa-mantrane, temahan galihe Sang Pringon tetep wangkot lan ora karsa miyarsakake ature Nabi Musa lan Rama Harun, kaya kang wus didhawuhake dening Pangeran Yehuwah.

23

לְבוֹ	שָׂת	וְלֹא-	בֵּיתוֹ	אֶל-	וַיָּבֵא	פִּרְעֹה	וַיִּפֹּן
manahipun	mapanaken	lan-mboten-	griyanipun	dhateng-	lan-lebet	Piraun	Lan-nolèh
	H7896	H3808		H0413	H0935	H6547	H6437
						לְזֹאת:	גַּם-
						dhateng-punika	ugi-
						H2063	H1571

Sang Prabu Pringon minger banjur kondur menyang ing kedhaton, lan ora maelu marang prakara mau.

24

כִּי	לְשֵׁתוֹת	מַיִם	הַיָּאֵר	סָבִיבַת	מִצְרַיִם	כָּל-	וַיַּחֲפְרוּ
amargi	kangge-ngombe	toya	lèpèn	sakubengipun	Mesir	sedaya-	Lan-sami-ngeduk
	H8354	H4325	H2975	H5439	H4713	H3605	H2658
			הַיָּאֵר:	מִמַּיִמִּי	לְשֵׁת	וַיִּכְלוּ	לֹא
			lèpèn	saking-toya	kangge-ngombe	saged	mboten
			H2975	H4325	H8354	H3201	H3808

Nanging sakehe wong Mesir padha ndhudhuk-ndhudhuk sakiwa-tengene bengawan Nil golek banyu kang kena diombe, marga banyune bengawan Nil ora kena diombe.

25

פ	הַיָּאֵר:	אֶת-	יְהוּוָה	תְּכַוֵּן	אֲחֵרַי	יָמִים	שִׁבְעַת	וַיִּמְלֵא
¶	lèpèn	kaliyan-	Yéhuwah	nggebugi-	sasampunipun	dinten	pitu	Lan-kebak
	H2975	H0853	H3068	H5221		H3117	H7651	H4390

Kaya mangkono nganti kelakon ganep pitung dina, yaiku wiwit saka anggone Pangeran Yehuwah ndhawahi wewelak marang bengawan Nil.